

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РУССКОЙ ОНКОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В системном комплексе медицинских наук имеются термины, образование которых сопряжено с такими когнитивными процессами, характеризующими особенности национального менталитета, как сравнение и метафора. В медицине, как и любой другой области науки, сравнение и метафора выступают средством вербализации нового знания, получаемого в результате наблюдения. Человек, имеющий целью постичь что-либо новое, выбирает, как пишет Стивен Пеппер, «область фактов, доступных пониманию на уровне здравого смысла, и смотрит, не может ли он понимать другие области в терминах данной». Из списка характеристик этой области познающий субъект формирует свои названия, описания и объяснения. Рассмотрим, как опора на аналогию с реалиями и явлениями обыденной жизни, их признаками «работает» в сфере онкологической терминологии — одной из подсистем медицинского терминологического субъязыка.

Денотатами номинаций, основанных на сравнении и метафоре, в терминосистемах медицинских наук, в том числе онкологии, являются патологические явления, процессы диагностики, методы терапии. При этом чаще всего подобные термины являются составными по структуре и реализуют модель S+Adj: *опухоль тюрбанная, опухоль гроздевидная, баллонообразный рак* и т.д.

Наиболее частотны составные термины, включающие элемент, основанный на сравнении, в названиях онкологических патологий. Отношения образного подобия отражены в номинациях по форме, цвету, по принадлежности, по функции и т. д.: *грибовидный рак, листовидная опухоль, несочный рак, дочерняя опухоль, ныряющий зуб*. Термины данной группы фиксируют внешнее сходство опухоли с реально существующим предметом. Например, *опухоль тюрбанная* (синоним *опухоль цилиндрическая*) — новообразование, имеющее внешнее сходство с цилиндром, тюрбаном. Опухоль *грибовидный рак* получила название в связи с тем, что опухолевый узел значительно выступает над уровнем слизистой оболочки желудка, с которой он связан тонкой ножкой; *перстневидный рак* — новообразование в виде кольца с небольшим выступлением, действительно напоминающим камень в перстне.

Продуктивным морфологическим способом образования терминов, обозначающих разные виды опухолей, является сложение со связанными опорными компонентами *-образный, -подобный, -видный*: *бляшковидный рак, шаровидный рак, заборообразный рак, крыловидный рак, вееровидный рак, чашеподобный рак* и т. д. Первая основа называет объект сравнения, выступающий как вспомогательная сущность при осмыслении и вербализации той или иной онкологической патологии: *гриб(о)-, перстн(е)-*.

бляшк(о)-, лист(о)-, грозд(е)-, крыл(о)-, блюди(е)-, забор(о)-, веер(о)-, шар(о)- и т. д.

Если в терминосочетаниях с опорным компонентом *рак*, *опухоль*, *новообразование* адъективный компонент представляет собой дериват, основанный на мыслительной операции сравнения, то в составных терминах с опорными компонентами *метастаз*, *саркома* чаще встречаются прилагательные (причастия) – метафоры: *сторожевой метастаз*, *сигнальный метастаз*, *выбухающая дерматофибросаркома*.

Нами отмечены единичные примеры, реализующие модель S+Adj, где компонент S представлен существительным *опухоль*, а Adj – прилагательным в метафорическом значении: *лягушачья опухоль*, *дочерняя опухоль*, *семейная опухоль*.

Помимо приведенных выше примеров с метафорическим переносом по функции отмечается ряд терминосочетаний с общеязыковыми адъективными метафорами, характеризующими опухоли по цвету: *жемчужная опухоль*, *песочная опухоль*, *пурпурная опухоль*, *бордовая опухоль*, *бурая опухоль*, *монгольское пятно*, *опухоль белая*, *голубой невус*.

Терминосочетания с опорным словом *симптом*, как правило, строятся по модели S+S₂, где компонент S₂ представлен метафорами-существительными или субстантивными словосочетаниями: *симптом айсберга*, *симптом шприца*, *симптом мишени*, *симптом сита*, *симптом горба*, *симптом бычьего глаза*, *симптом песочных часов*, *симптом козырька*.

Метафоричен по происхождению и сам термин *рак* (употребления которого, кстати, рекомендуется избегать в общении врача и пациента по этическим соображениям – взамен предлагается термин *новообразование*): контур опухоли при запущенном раке груди (одна из первых известных науке опухолей) имеет выраженное сходство с контуром речного рака.

Периферийной структурой для онкологической терминологии с метафорическими компонентами являются аппозитивные сочетания типа *опухоль-ловушка*, *клетка-убийца/клетка-киллер* (последние термины-синонимы обозначают клетки, представляющие опасность для здоровых клеток организма).

В заключение подчеркнем, что использование метафор и дериватов, базирующихся на сравнении, в онкологической терминологии, с одной стороны, отражает универсальную роль метафор в процессе познания, а с другой – демонстрирует то обстоятельство, что особенности отношения к объекту номинации связаны не только с общечеловеческим восприятием, но и с национально-специфическим. Выбор объекта сравнения, который лежит в основе терминологической номинации, несёт информацию о языковой картине мира, о речемыслительной деятельности данного народа. Ср. метафорические компоненты в терминосочетаниях: *вид "озерец"*, *вид "поеденных молью"*, *картина "снежной бури"*, а также терминоэлементы *веретено-*, *овсяно-*, *блюдец-*, *перстне-*, *чаше-* в приведенных ранее примерах.